|  |  |
| --- | --- |
| ДОГОВІР ПОЗИКИ № 1/11  **м. Київ "25" листопада 2020 року** | **LOAN AGREEMENT № 1/11**  **Kyiv November 25, 2020** |
| **Акціонерне товариство "МАБОН інвестиційний фонд зі змінним розміром статутного капіталу"**, юридична особа, зареєстрована відповідно до законодавства **Чеської Республіки**, в особі **Директора**, п. **Петра Крогмана**, який діє на підставі **Статуту** (далі – “**Позикодавець**”), з однієї сторони,  і  **ТОВ** “**Трайгон Фармінг Харків**”, юридична особа, належним чином зареєстрована за законодавством України, в особі генерального директора, Ткаченко Геннадія Сергійовича, який діє на підставі Статуту(далі – “**Позичальник**”), з іншої сторони,  уклали цей **Договір позики №1/11** (надалі – Договір) про таке:  Позикодавець та Позичальник разом також іменуються як “**Сторони**”, окремо – як “**Сторона**”. | **Mabon investiční fond s proměnným základním kapitálem a.s.**, a legal entity duly incorporated under the laws of **Czech Republic**, represented by **Mr. Petr Krogman**, **Statutory director** acting on the basis of **Articles of association** (hereinafter – “**the Lender**”), on the one hand,  and  **“Trigon Farming Kharkiv” LLC**, alegal entity duly incorporated under the laws of Ukraine, represented by general director Mr. Gennady Tkachenko, acting on the basis of the Charter(hereinafter – “**the Borrower**”), on the other hand,  have concluded the presen**t Loan Agreement №1/11** (hereinafter – Agreement) with regard to the following:  The Lender and the Borrower hereinafter also referred individually as “**the Party**” and jointly as “**the Parties**”. |
| **1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРУ**   * 1. Позикодавець, надає Позичальнику в якості Позики грошові кошти у розмірі, що не перевищує **Обсяг Позики** у сумі **4.546.000,00 (чотири мільйони п'ятсот сорок шість тисяч євро, 00 євроцентів) Євро**, на умовах, обумовлених даним Договором, з використанням позикових коштів Позичальником для ведення його господарської діяльності. Розрахунки по даному Договору проводяться в **Євро**.   2. Позикові кошти можуть надаватися Позичальнику траншами за умови, що загальна сума наданих позикових коштів в будь-який час не перевищуватиме вищезазначеного Обсягу Позики як визначено у п. 1.1. цього Договору. | **1. SUBJECT of the AGREEMENT**   * 1. The Lender, grants to the Borrower the loan facility in the amount not exceeding the **Loan amount** equal to **EUR 4,546,000.00 (four million five hundred forty-six thousand Euro, 00 eurocents)** on the conditions stipulated by the present Agreement provided that the loan facility shall be used by the Borrower for carrying out its business activity. Payments under this Agreement are made in **EUR**.   2. The loan facility can be made available to the Borrower in several installments subject to the condition that at any time the total amount of the granted loan facility shall not exceed the above-mentioned Loan Amount as per clause 1.1. hereof. |
| **2. УМОВИ НАДАННЯ ПОЗИКИ**   * 1. Позикодавець надає Позику повністю, або частинами за запитом Позичальника, який не повинен обов’язково мати письмову форму, і на власний розсуд Позикодавця.   2. Кінцевою датою погашення заборгованості по позикових коштах за даним Договором є **"25" листопада 2021 року (включно) (Кінцева дата погашення)**, хоча Позичальник може в будь-який час повернути будь-яку частину або всю суму позикових коштів та нарахованих відсотків по ним Позикодавцю самостійно, або за вимогою Позикодавця, яка не повинна обов’язково бути вираженою в окремому письмовому документі, якщо інше не суперечить діючому валютному законодавству України.   Штрафні санкції за несвоєчасне повернення суми позики чи несвоєчасну сплату процентів не передбачаються.   * 1. Погашення позикових коштів Позичальником здійснюється з рахунку IBAN: UA 523005280000026002001360998 в АТ "ОТП Банк", Київ, Україна, SWIFT :OTPVUAUK**,** на користь:   Акціонерне товариство "МАБОН інвестиційний фонд зі змінним розміром статутного капіталу"  IBAN: CZ0708000000000027299252  Банк: CESKA SPORITELNA A.S., Прага, Чеська Республіка;  SWIFT: GIBACZPХ   * 1. За користування позиковими коштами Позичальник виплачує Позикодавцю відсотки в розмірі **5,0 (п'ять цілих) % річних**. Для цілей цього Договору рік фактично становить 365 днів.   2. Відсотки розраховуються виходячи з фактичної кількості днів користування позикою від дня надання Позики Позикодавцем або її частини і підлягають сплаті **до Кінцевої дати погашення (включно)** та будуть сплачуватись шляхом перерахування платіжним дорученням за реквізитами, зазначеними у пункті 2.3. даного Договору.   3. Вважати датою повернення позикових коштів дату списання коштів з рахунку Позичальника. | **2. CONDITIONS OF THE LOAN**   * 1. The Lender shall grant the Loan or it’s part upon Borrower’s request, which does not necessarily have to be written, and as determined by the Lender at its sole discretion.   2. **November 25, 2021 (inclusive)** is the final repayment date (hereinafter – the "Final repayment date") of the indebtedness for loan facility under the present Agreement; however, the Borrower may at any time repay any part or whole of the principal and/or accrued interest to the Lender unilaterally or upon Lender’s request which does not have to be obligatory expressed in a separate document, unless otherwise contradicts with the valid currency legislation of Ukraine.   Penalties for late payback of the loan or interest shall not be applied under this Agreement.   * 1. Repayment of the loan facility by the Borrower shall be made from the account IBAN: UA 523005280000026002001360998 opened with JSC "OTP BANK", Kyiv, Ukraine, SWIFT :OTPVUAUK to:   Mabon investiční fond s proměnným základním kapitálem A.S.  IBAN: CZ3908000000000006301322,  Česká spořitelna, a.s, Praha 5 Czech Republic  SWIFT: GIBACZPX   * 1. The Borrower shall pay interest for the use of the loan facility to the Lender at **5,0 (five point zero) % per annum**. For purposes of this Agreement the year consists of 365 days.   2. Interest shall be calculated based on actual number of days of Loan usage starting of the date, when Loan or its part has been transferred to the Borrower, and shall be due **at maturity****(Final repayment date inclusive)** and paid by wire transfer to the bank details as mentioned in paragraph 2.3. of the present Agreement.   3. The date of writedown of the loan facility from the Borrower’s bank account is considered as the date of the repayment of the loan facility. |
| 3. ТЕРМІНИ Й УМОВИ ДІЇ ДОГОВОРУ   * 1. Дія даного Договору припиняється після повного повернення позикових коштів й сплати відсотків за ними Позичальником Позикодавцю відповідно до пункту 2.2. Договору.   2. Сторони зобов'язується негайно повідомити одна одну в разі зміни своїх юридичних і фактичних адрес та/або номерів телефонів.   3. Процентна ставка за користування позикою, яка зазначена в пункті 2.4. даного Договору, є фіксованою, але може переглядатися щорічно протягом терміну дії Договору. Такий перегляд має бути зафіксовано письмово укладеною Додатковою угодою до Договору.   4. Позичальник може розірвати цей Договір в будь-який час до настання Кінцевої дати погашення, направивши Позикодавцю письмове повідомлення про це не пізніше 10 (десяти) робочих днів до дати розірвання, якщо це не буде суперечити чинному законодавству України. | **3. TERMS and CONDITIONS of VALIDITY of the AGREEMENT**   * 1. The Agreement expires after the full repayment of the loan facility and payment of interest thereon by the Borrower to the Lender as specified in paragraph 2.2. of the present Agreement.   2. The Parties shall be obliged to inform immediately the other Party of any change of their legal and physical address and/or phone numbers.   3. The interest rate for the use of the loan facility, as specified in paragraph 2.4. of the present Agreement is fixed, but can be **reviewed annually** during the term of validity of the Agreement. Such review should be fixed with written Additional Agreement to this Agreement.   4. The Borrower can terminate the Agreement at any time prior Final repayment date by giving the Lender a written notice thereof no later than 10 (ten) business days prior to the termination date, if it does not contradict the current legislation of Ukraine. |
| **4. ІНШІ УМОВИ**     * 1. Всі повідомлення, оголошення або інші документи, пов’язані з цим Договором, повинні бути підготовлені в письмовій формі й надіслані електронною поштою або рекомендованим листом однією зі Сторін іншій на наступну адресу:   Для Позикодавця:  *Поштова адреса*:  Чеська Республіка, 143 00 Прага 4, Модржани, 1217/10, Хурнаєвова;  *Електронна пошта:* petr.krogman@agromino.com  Для Позичальника:  *Поштова адреса:*  Україна, 04116, м.Київ, вул. Старокиївська, 10-Г   * 1. Даний Договір набирає чинності з моменту його підписання і діє до остаточного виконання Сторонами прийнятих на себе зобов’язань.   2. Даний Договір регулюється згідно із законодавством України.   3. Будь-які зміни та доповнення до цього Договору вважатимуться його невід'ємною частиною. Усі зміни та доповнення до цього Договору вважатимуться дійсними, якщо складені у письмовій формі та належно підписані обома Сторонами цього Договору.   4. Всі суперечки, які виникають з цього Договору та/або у зв’язку з ним будуть вирішуватись Арбітражним судом при Чеській Торговельній палаті та Сільськогосподарській палаті Чеської Республіки за їх правилами у складі трьох арбітріввідповідно до правил Арбітражного суду.   5. Даний Договір складений у двох примірниках (по одному для кожної Сторони), українською та англійською мовами. У випадку розбіжностей у тлумаченні українського та англійського тексту цього Договору, англійський текст матиме переважне значення.   6. Втрата юридичної сили одним або декількома положеннями цього Договору у зв’язку зі змінами у відповідному законодавстві або з інших причин не означає втрати юридичної сили іншими положеннями Договору.   7. Жодна зі сторін не має права передавати свої права за цим договором третій стороні без письмової згоди другої Сторони. | **4. OTHER CONDITIONS**   * 1. All notices, announcements or other documents related to the present Agreement shall be in writing and sent by e-mail or registered mail by one of the Parties to the other at the following address details:     For the Lender:  *Mailing address*:  Churnajevova 1217/10, Modrany, 143 00 Praha 4, Czech Republic  *E-mail:* petr.krogman@agromino.com  For the Borrower:  *Mailing address*:  10-G Starokyivska Street, Kyiv, Ukraine, 04116   * 1. The present Agreement comes into effect upon signing hereof and remains until the complete settlement of the commitments of the Parties.   2. This Agreement is regulated by the legislation of Ukraine.   3. Any alterations in and amendments to this Agreement shall be treated as the integral part hereto. Any alterations or amendments to the Agreement shall be effective provided they are made in writing and duly signed by the both Parties hereto.   4. All disputes arising from the present contract and/or in connection with it shall be finally decided with the Arbitration Court attached to the Czech Chamber of Commerce and the Agricultural Chamber of the Czech Republic according to its Rules by three arbitrators in accordance with the Rules of that Arbitration Court.   5. The present Agreement is concluded in two copies (one copy for each Party) in Ukrainian and English. In case of misinterpretation of the Ukrainian and English versions of the present Agreement, the English text shall prevail.   6. If one or more clauses of the present Agreement loses its juridical validity due to changes in the legislation or other reasons, it will not result in loss of juridical validity by other provisions of the Agreement.   7. None of the Parties shall be entitled to assign its rights to a third party without written consent of the other Party. |
| 5. ЮРИДИЧНІ АДРЕСИ І РЕКВІЗИТИ СТОРІН:    **Позикодавець:**  **Акціонерне товариство "МАБОН інвестиційний фонд зі змінним розміром статутного капіталу"**  Чеська Республіка, 143 00 Прага 4, Модржани, 1217/10, Хурнаєвова;  *Банківські реквізити:*  IBAN: CZ0708000000000027299252,  Банк: Česká spořitelna, a.s, Прага Чеська Республіка  SWIFT: GIBACZPX  **Позичальник:**  **ТОВ** “**Трайгон Фармінг Харків**”  Україна, 04116, м. Київ, вул. Старокиївська, 10-Г  код ЄДРПОУ: 34469015  *Банківські реквізити:*  IBAN: UA 523005280000026002001360998  JSC "OTP BANK"  Адреса: Україна, 01033, м.Київ, вул. Жилянська, 43  SWIFT CODE: OTPVUAUK  CORRESPONDENT BANK (EUR):  Deutsche Bank AG, Frankfurt-am-Main  SWIFT CODE: DEUTDEFF  Account: 10 094 749 740 000 | **5. PARTIES` ADDRESSES AND BANK DETAILS:**  **The Lender:**  **Mabon investiční fond s proměnným základním kapitálem a.s.**  Churnajevova 1217/10, Modrany, 143 00 Praha 4, Czech Republic  *Bank details:*  IBAN: CZ0708000000000027299252,  Bank: Česká spořitelna, a.s, Praha, Czech Republic  SWIFT: GIBACZPX  **The Borrower:**  **“Trigon Farming Kharkiv” LLC**  10-G Starokyivska Street, Kyiv, Ukraine, 04116  Code EDRPOU: 34469015  *Bank details:*  IBAN: UA 523005280000026002001360998  JSC "OTP BANK"  Bank address: Ukraine, 01033, Kyiv, 43 Zhilianska str.  SWIFT CODE: OTPVUAUK  CORRESPONDENT BANK (EUR):  Deutsche Bank AG, Frankfurt-am-Main  SWIFT CODE: DEUTDEFF  Account: 10 094 749 740 000 |
| **Від Позичальника:**  On behalf of the Borrower:  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Mr. Gennadiy Tkachenko/ Генадій Ткаченко  МП/ Seal | **Від Позикодавця:**  On behalf of the Lender:  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Mr. Petr Krogman / Петр Крогман  МП/ Seal |